

ПЕСНЯ О РАССТРЕЛЕ КРЫМЧАКОВ

Крымчаки – немногочисленная этническая общность, которая начала формироваться в Крыму в эпоху позднего Средневековья, до недавнего времени тюркоязычная (в настоящее время большинство крымчаков русскоязычно), в конфессиональном отношении – последователи раввинистического иудаизма. Сам термин «крымчак» (в форме «евреи-крымчаки») возник, по-видимому, уже после присоединения Крыма к России, для того, чтобы отличать местных тюркоязычных иудеев-раввинистов<sup>1</sup> от караимов<sup>2</sup> и начавших переселяться сюда ашкеназских евреев<sup>3</sup>. В документах XVIII–XIX вв. крымчаки называют себя *срель балалары* (тюрк. «дети Израиля») или *бени Исраэль* (др.-евр. «сыны Израиля»), и лишь позднее,

---

Данная публикация – сокращенный и переработанный вариант статьи под таким же названием, опубликованной в сб.: Молодые востоковеды стран Содружества независимых государств / Сост. А.Д. Васильев, И.В. Зайцев, И.Х. Миняжетдинов. – М.: ИВ РАН, 2010. – С. 250–261.

<sup>1</sup> Раввинисты – приверженцы раввинистического иудаизма, основанного на талмудической традиции.

<sup>2</sup> Караимы – изначально приверженцы иудейской секты, отрицавшей авторитет Талмуда и рассматривавшей Танах (еврейскую Библию) как единственный источник религиозного закона.

<sup>3</sup> Ашкеназы – самоназвание евреев Центральной и Восточной Европы, связанное с наименованием Германии в средневековой еврейской географии (*Ашкеназ*).

во второй половине XIX в., термин «крымчаки» становится основным для обозначения данной этнической общности<sup>4</sup>.

По данным последней Всеукраинской переписи населения (2001 г.), численность крымчаков в Украине составляла 406 человек, из них в Крыму – 204 человека; в России, по итогам переписи населения 2002 г., – 157 человек. Кроме того, в Израиле проживает около 600–700 крымчаков<sup>5</sup>. Крайняя малочисленность группы в наши дни – следствие Катастрофы времен Второй мировой войны, когда около 80% крымчаков в Крыму было уничтожено нацистами.

Настоящая публикация посвящена траурной песне из крымчаковского рукописного сборника, известного как «*джонк* Бакши» (о значении термина «джонк» см. ниже) по имени его составителя Ш.Х. Бакши. Эта рукопись находится в личном архиве крымчаковского общественного деятеля, филолога Давида Ильича Реби<sup>6</sup>. В 2001 г. он опубликовал сказку об Ашике Гарибе из данного сборника (в транскрипции русскими буквами и в переводе на русский язык)<sup>7</sup>.

Рукописные сборники, *джонки*<sup>8</sup> – один из немногих сохранившихся до нашего времени источников для изучения фольклора, языка<sup>9</sup> крымчаков,

<sup>4</sup> Polinsky M. The Krymchaks: History and Texts // *Ural-Altäische Jahrbücher/Ural-Altaiic Yearbook* '63. – 1991. – P. 127.

<sup>5</sup> Кизилов М. Крымчаки: современное состояние общины // *Евразийский еврейский ежегодник*. – 5768 (2007/2008). – М., 2008. – С. 64.

<sup>6</sup> Выражаю глубокую благодарность Д.И. Реби за любезно предоставленную копию рукописи.

<sup>7</sup> Ашыкъ Гъарипынъ масалы ве туркысы бейан // Крымчаки / Сост. Д.И. Реби, В.М. Ломброзо. – Симферополь, 2001. – С. 43–90; Сказки и песни Ашик Кариба. – Там же. – С. 91–132.

<sup>8</sup> В современной литературе можно встретить двойное употребление данного термина: как в форме *джонк*, так и *джонка*. Последняя форма не является верной, и представляет собой, похоже, вторичное (аналогическое) образование от форм множественного числа.

<sup>9</sup> Разговорный язык крымчаков – один из вариантов крымскотатарского языка с некоторыми говорными отличиями и с определенным слоем лексики древнееврейского и арамейского происхождения. Для обозначения разговорного языка крымчаков мне представляется правомерным введенный иранисом М. Зандом термин «крымчаковский этнолект крымскотатарского языка» (*Zand M. Notes on the Culture of the Non-Ashkenazi Jewish Communities Under*

а также культурной истории Крыма в целом. Описывая быт крымчаков начала XX века, крымчакский просветитель, педагог и этнограф И.С. Кая (1887–1956) отмечал: «В крымчакских домах довольно часто можно встретить т. н. джонки, т. е. сборники народных песен на разговорном языке. Большинство этих песен поется не только среди крымчаков, но и среди крымских татар и караимов [...]. Все эти песни в крымчакских джонках написаны, как вообще все памятники крымчакской письменности, еврейским шрифтом»<sup>10</sup>.

Известных мне на сегодняшний день крымчакских джонков, записанных в еврейской графике, всего шесть. Помимо сборника Ш.Х. Бакши, это сборник И.Ю. Габая, копия которого хранится в личном архиве крымчакского общественного деятеля и филолога Давида Ильича Реби в Симферополе<sup>11</sup>; два сборника – в Еврейском фонде Института восточных рукописей РАН в Санкт-Петербурге (рукописные сборники М. Бермана (под шифром А128) и М.И. Манто (В 420/5)), один – в личном фонде Е.И. Пейсаха в Отделе рукописей Российской национальной библиотеки (Ф. 1269 «Собрание крымчакских рукописей Е.И. Пейсаха», оп. 1, д. 40).

---

Soviet Rule // Jewish Culture and Identity in the Soviet Union / Eds. Ya. Ro'i, A. Beker. – New York, 1991. – P. 420). Однако использование данного термина по отношению ко всем текстам крымчакских джонков едва ли возможно по причине их различного происхождения: наряду с поэтическими произведениями крымчакских авторов и заметками на разговорном языке, переводами религиозных произведений, они в большом количестве включают образцы фольклора, распространенные также среди крымских татар и караимов, которые обнаруживают общность в языке и вполне могли быть переписываемы друг у друга. Поэтому здесь по отношению ко всем встречающимся в крымчакских рукописных сборниках тюркоязычным текстам мы решили использовать рабочий термин «крымскотатарский язык».

<sup>10</sup> *Кая И.С.* Крымчаки. Автограф. Керчь – 1936 // Державний архів Автономної Республіки Крим (ДА АРК), ф. Р-4967, оп. 1, спр. 209, арк. 55–56.

<sup>11</sup> По словам Д.И. Реби, оригинал рукописи находится в фондах Крымского этнографического музея. Действительно, в экспозиции музея представлена одна крымчакская рукопись, однако мы не можем с полной уверенностью утверждать, что это оригинал имеющейся у Д.И. Реби копии (страницы, на которых раскрыта рукопись в витрине, отсутствуют в копии, сама же рукопись недоступна в настоящее время для исследователя – как мне сообщили работники музея, по техническим причинам витрина не открывается, и экспонат может быть изъят из нее только в случае ремонтных работ).

Сборник Ш.Х. Бакши представляет собой рукописную книгу небольшого формата в плотном картонном переплете коричневого цвета, объемом 436 страниц<sup>12</sup>. В рукописи часто встречаются старательно выведенные русскими буквами имя, фамилия и отчество составителя: *Шоломъ Хаимовичъ Бакши*; в одном случае – *Саламонъ Бахши*. Большинство текстов сборника – на крымскотатарском языке в еврейской графике, в нем содержатся и произведения на древнееврейском языке, а также тексты на крымскотатарском языке с использованием русского алфавита. Некоторые примечания составителя сделаны по-русски. Так, на с. 261 карандашом оставлена пометка: «1895 года написани»<sup>13</sup> эта книга. Написал Бакши Ш.».

Сборник включает образцы *текерлеме*<sup>14</sup> (ими открывается сборник) – песни на крымскотатарском языке (в основном, любовного содержания), упомянутую уже сказку об Ашике Гарибе, *пизмоним*<sup>15</sup> на древнееврейском языке, а также ряд текстов, необходимых для проведения *Седер Песах* (др.-евр. «порядок Песаха») – ритуальной семейной трапезы в первую (в диаспоре и вторую) ночь праздника Песах. Среди них – три варианта текстов, которые принято проносить в ночь Песаха, озаглавленные как *Дрош ле Лайла Песах* («Речь в ночь Песаха»), фрагмент из Пасхальной Агады (вопросы и ответы о значении яств седера), пронумерованный список указаний к проведению седера на крымскотатарском языке кириллицей. Среди прочих произведений сборника, в основном в еврейской графике, обращает на себя внимание песня, записанная русскими буквами на крымскотатарском языке. Под текстом песни – примечание: «Это траурную песню сочинил Пейсах Абрам 1942 [1947?] года».

<sup>12</sup> Поскольку я пользовалась копией сборника (хотя и видела оригинал), привожу здесь лишь количество страниц в соответствии с имеющейся в сборнике нумерацией, без указания количества листов.

<sup>13</sup> Так в рукописи.

<sup>14</sup> Текерлеме (от тюрк. *teker* – «Колесо, диск, окружность»; *tekerlemek* – 1. «Катить»; 2. «Выпалить, брякнуть») – фольклорный жанр, охватывающий присказки, прибаутки, скороговорки, считалки, каламбуры.

<sup>15</sup> Др.-евр. (ед. ч. – *пизмон*) «религиозные песнопения».

\* \* \*

Ниже приводится текст песни с моим подстрочным переводом в круглых скобках<sup>16</sup>.

[с. 44]

*1) Он бринджи айлярда*

*Горунду даглер*

*Ириди юректе*

*Калмади яглер*

(На одиннадцатый месяц  
показались горы  
испепелилось мое сердце)

*2) Бин докузюз кирх бирде*

*декабир он бирде*

*кримчакларни топладилар*

*кой кибик айдадилар*

(В тысяча девятьсот сорок первом  
одиннадцатого декабря  
крымчаков собрали  
Словно овец погнали)

*3) Кой кибик айдаган сон*

*турмелерге капаттилар*

*уч кун уч гедже ач отурдулар*

*ичмеге сув тапмадилар*

(А как загнали словно овец  
заперли в тюрьмы  
три дня и три ночи просидели голодными  
не было воды утолить жажду)

---

<sup>16</sup> Все тексты даны в оригинальной орфографии. В них отсутствуют знаки препинания, поэтому в переводах также было решено не расставлять их. Разнобой в правописании объясняется не устоявшимися на то время нормами орфографии. Если с переводом в 1928 г. письменностей крымских татар и крымчаков на латиницу начали издаваться и учебники для крымчакских школ на разговорном языке (вышло всего три учебника), то после введения в 1939 г. кириллической графики и вплоть до «перестройки» учебники для крымчаков уже не издавались.

4) *Уч кунденсон айдадилар*  
*чегер кириниг*<sup>17</sup> *каришисина*  
*Бирер бирер туздулер*  
*[...ишатнен] аттилар*  
 (Через три дня свезли  
 к горе Чегер  
 Выстроили в ряд  
 /... расстреляли)

[ с. 45]

(4а) *Бени сенден аирдилар*  
*олумден хаберин варми?*  
 (Меня с тобою разлучили  
 известно ли тебе о смерти?)

5) *Вар сойлегиз яреме*  
*Кара кастюмни кисин*  
*Беним ярем ольду дер*  
*Гедже гундиз аглесин*  
 (Пойдите, расскажите моему любимому  
 Пусть наденет черный костюм  
 Говорит умерла моя любимая  
 Пусть плачет днем и ночью)

---

<sup>17</sup> *Чегер* – в переводе с крымскотатарского «кустарник», кир (в современной крымскотатарской орфографии кьыр) – холм, возвышенность, безлесая гора. К сожалению, о данном объекте мне ничего не известно. В Черноморском районе АР Крым есть села, которые до депортации крымских татар назывались Кир-Чегер-Аджы (ныне с. Карауловка) и Чегер-Аджы (ныне с. Знаменское) (см. Административно-территориальные преобразования в Крыму. 1783–1998: Справочник. – Симферополь, 1999. – С. 434). Однако сведений о массовых расстрелах крымчаков в этих районах нет; к тому же, как мы далее увидим, в песне речь идет именно о расстреле крымчаков Симферополя на 10-м километре шоссе Симферополь–Феодосия.

б) *Ах Беним яреджигим*  
*Караларга Багландим*  
*ич акилимдан китмей*  
*сениг дульбер хайял(ин?)*  
(Ах Моя миленькая  
В Черное Облекся я  
не могу забыть  
твой прекрасный образ)

7) *Ах Беним ярем Балам*  
*душманлариг колунда*  
*канларини токтулер*  
*Джанларин вердилер*  
(Ах Моя любимая Дитя мое  
В руках врагов  
Пролили кровь  
Отдали души)

\* \* \*

Анализ этого произведения показывает следующее. Первый куплет восходит к песне «Он биринджи айлярда» («На одиннадцатый месяц»), различные варианты которой присутствуют как во всех известных нам крымчакских рукописных кириллографических песенниках, так и в опубликованных сборниках песен крымских татар<sup>18</sup>. В ней поется о корабле, настигнутом бурей посреди моря; в припеве – мольба о спасении. По одной из версий (предложенной крымским фольклористом М. Велиджановым), первая строка этой песни изначально звучала иначе: «Энь биринджи Айяда корюнди дагьлар» – «Сначала на Айя<sup>19</sup> показались горы»<sup>20</sup>. В нашем же случае именно наличие строки с упоминанием

---

<sup>18</sup> *Олесницкий А.* Песни крымских турок. – М., 1910. – С. 43–44; *Шерфединов Я.* Звучит хайтарма. Яньрай кьайтарма. – Ташкент, 1979. – С. 76–77; *Къырымтатар халкъ йырлары.* – Симферополь, 1996. – С. 261.

<sup>19</sup> Айя – мыс на южном берегу Крыма.

<sup>20</sup> *Къырымтатар халкъ йырларнынъ сёзлери акькьында // Къырымтатар халкъ йырлары.* – Симферополь, 1996. – С. 29–30.

числа «одиннадцать» (*он бир*) послужило причиной для реминисценции<sup>21</sup>: 11 декабря 1941 г. начались (и продолжались до 13 декабря) массовые расстрелы крымчаков Симферополя у противотанкового рва на 10-м километре шоссе Симферополь–Феодосия<sup>22</sup>. Об этом и идет речь в следующем

<sup>21</sup> Такое же начало имеет траурная песня о расстреле крымчаков из машинописного сборника песен А.Е. Леви (Песни, записанные и сочиненные Анной Евсеевной Леви. 1972. – Отдел рукописей Российской национальной библиотеки, ф. 1269, д. 19, л. 1):

*Омбиринджи айлардан*

*Горунди дахлер эр.*

*Онджи верисинде калды*

*Бизым олумиз*

(На одиннадцатый месяц

Показались горы, ох

На десятой версте

Постигла нас смерть)

*Кимсе будунмады*

*Кутармаха бизины*

(Никого не нашлось

Спасти нас)

*Ах шу душман килычиндан*

*Джематнен урулдух*

*О, бизим сеслеримизден*

*Ерлер чоллер сентиреды*

(Ах от того вражеского меча

Погибла наша община

От тех наших воплей

Содрогнулась вся земля)

*Ахлениз бизини унутманыз*

*Нереде бах Калханларимыз*

*Унутманыз бизим каре язымизни*

(Плачьте, не забывайте нас

Посмотрите, где остались мы

Не забывайте о нашей печальной участи).

<sup>22</sup> Накануне оккупации Симферополя в нем насчитывалось около двух тысяч жителей-крымчаков, а также некоторое количество крымчаков-беженцев из других местностей (*Тяглый М.* Места массового уничтожения евреев Крыма



куплете песни: *Бин докуз юз кирх бирде / Декабир он бирде / Крымчакларны топладылар...* (В тысяча девятьсот сорок первом / Одиннадцатого декабря / Крымчаков собрали...).

Строки *Бени сенден аирдилар / Олумден хаберин вармы?* – Меня с тобою разлучили / Знаешь ли ты [известно ли тебе] о смерти (двустигшие 4а, дано в разрядке) – это аллюзия к стихотворению поэта Ашика Омера (или Умера) (1621(?)–1707), произведения которого пользовались в Крыму большой популярностью:

*Беъэй эля гёзлю дильбер,  
Халимден хаберин вар мы?  
**Сени бенден айырдылар,  
Зулумдан хаберин вар мы?**  
(О кареглазая красавица,  
Известно ли тебе о моем состоянии?)  
**Меня с тобою разлучили,  
Что скажешь о такой жестокости?)***

*Бу гюнь дерсин, ярын дерсин,  
Агъярына ярем дерсин,  
Айрылыгыгы зулум дерсин,  
**Олумден хаберин вар мы?**<sup>23</sup>  
(Обещаешь то сегодня, то завтра  
[В то же время ] Другого называешь любимым.  
[Коль] разлуку называешь жестокостью,  
[то] что скажешь о смерти?)*

К этой же строфе восходит первый куплет другой песни о расстреле крымчаков, записанной тюркологом В.И. Филоненко:

*Бугун дерсем, ярын дерсем  
Эр горене миллетим дерсем*

---

в период нацистской оккупации полуострова (1941–1944): Справочник. – Симферополь, 2005. – С. 60). Почти все они погибли в эти дни (по официальным данным – 1500 человек). Вслед за Симферополем начались расстрелы и в других городах Крыма (Там же. – С. 62).

<sup>23</sup> Ашыкъ Умер. Шиирлер ве гъазеллер: [2 китаптан ибарет] / Сёз башы Эшреф Шемьи-заде. – К. 1. – Ташкент: Эдебият ве санъат нешрияты, 1987. – С. 361.

*Айрылыхка зулум дерсем*

*Миллетимнинг олуминден хаберинг вармы?*

(Если сегодня скажу, если и завтра скажу,  
Если всякого встречного народом своим назову,  
Если разлуку назову жестокостью...

Осведомлен ли ты о гибели моего народа?) (перевод В.И. Филоненко)<sup>24</sup>.

С 11 декабря 1945 г. крымчаки в Симферополе начали отмечать *Тъкун*<sup>25</sup> – День памяти крымчаков, погибших во время расстрелов 1941–1942 годов. В этот день поминают близких, читают молитвы, исполняют *пизмоним*, а также песни и стихотворения о трагической судьбе погибших крымчаков. Текст одного из таких стихотворений приводит в своей статье М.С. Полинская<sup>26</sup>. Оно было написано, вероятно, в 1977 г. керченским крымчаком Захаром Конфино, стало довольно популярным, и до 1986 г. его регулярно читали на Тъкун. Как сообщает автор статьи, у некоторых симферопольских крымчаков имелось это стихотворение, записанное кириллицей<sup>27</sup>. Похоже, и песня, рассмотренная нами, имела подобное бытование. Эти произведения были важной составляющей крымчакской общинной жизни в послевоенные годы, тем виртуальным «местом памяти», которое объединяло оставшихся в живых крымчаков.

<sup>24</sup> Филоненко В.И. Крымчакские этюды // *Rocznik orientalistyczny*. – 1972. – Z. 1. – S. 31–32.

<sup>25</sup> От др.-евр. тиккун («упорядочение»). По мнению М. Занда (цит. по: *Кизилев М. Крымчаки: современное состояние общины // Евразийский еврейский ежегодник*. – М., 5768 (2007/2008). – С. 78), в данном случае перед нами сокращение от *тиккун йом а-зиккарон* (др.-евр. «установление порядка дня памяти») или *тиккун а-нешама* (др.-евр. «установление порядка [молитвы] о душе»), аналог ашкеназского поминального дня *йорцайт* (в переводе с идиш – «годовщина»).

<sup>26</sup> Polinsky M. Op. cit. – P. 123–154.

<sup>27</sup> Ibid. – P. 139.